

No. 41421

**United States of America
and
Turkey**

Agreement relating to scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 14 June 1994

Entry into force: *14 June 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 14 juin 1994

Entrée en vigueur : *14 juin 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-
OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter "the Parties"),

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal purposes of this cooperation are to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques and to collaborate on matters of mutual interest.

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and such other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the purposes of this agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and other institutions and entities of the two countries, and the conclusion of appropriate implementing arrangements for conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article IV

When appropriate, scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be invited by agreement of the Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article V

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed specifically otherwise, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement is set forth in ANNEX I, which is an integral part of this Agreement.

3. Reciprocal security obligations shall be observed under this Agreement in accordance with the provisions of ANNEX II, which is an integral part of this Agreement.

Article VI

Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws in both countries and be subject to the availability of funds.

Article VII

1. Each Party shall designate an executive agent. The executive agents shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs for the Republic of Turkey, respectively.

2. The executive agents shall exercise oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall endeavor to provide comparable reciprocal access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and comparable reciprocal access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated by either Party on six months written notification. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it but not yet completed at the time of termination.

Done in Ankara, in duplicate, in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic, this 14th day of June 1994.

For the Government of the United States of America:

ELINOR G. CONSTABLE

For the Government of the Republic of Turkey:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

PREAMBLE

Pursuant to Article V of this Agreement;

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities will not be entered into where there is a reasonable prospect, as determined by either Party, of producing inventions in areas not considered patentable subject matter by both Parties. In the event that either Party believes that a particular joint research project under this Agreement will lead to the creation or furnishing of intellectual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions with regard to whether to continue the project. If it is mutually decided to continue, the provisions of Paragraph II B2(b) will apply.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example; scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "Joint Research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II B1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph II B2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II B2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with its applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable national laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed. Any difficulties in providing appropriate protection for sensitive information or equipment shall be the subject of consultations between both Parties.

This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ
VE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Amerika Birleşik Devletleri, Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar") aralarında mevcut yakın ve dostane ilişkileri daha da ilerletmek isteyerek,

bilimsel araştırma ve teknolojik ilerlemeyi geliştirmedeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

bu alanlarda yakın işbirliğinden her iki Tarafça elde edilecek yararları tanıyarak,

aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Taraflar, iki ülke arasında bilim ve teknolojide barışçıl amaçlarla işbirliğini geliştireceklerdir.
2. Bu işbirliğindeki ana amaçlar fikir, bilgi, beceri ve tekniklerin değişimi için ilave olanaklar sağlamak ve karşılıklı çıkar konularında işbirliği yapmaktır.

MADDE II

Bu anlaşmada düşünölen işbirliği, bilimsel ve teknik bilgi değişimlerini, bilim adamı ve teknik uzman değişimlerini, ortak seminer ve toplantıların yapılmasını, temel ve uygulamalı bilimlerde ortak araştırma projeleri yürütölmesini ve karşılıklı mutabık kalınabilecek diğer bilimsel ve teknik işbirliği biçimlerini içerebilir.

MADDE III

Bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Taraflar uygun olan yerde, hükümet daireleri, üniversiteler, araştırma merkezleri ve iki ülkenin diğer kuruluşları ve birimleri arasında doğrudan temasların ve işbirliğinin gelişmesini ve bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetlerinin yürütölmesi için uygun uygulayıcı düzenlemelerin sonuçlandırılmasını teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

MADDE IV

Uygun olduğunda, üçüncü ülke bilim adamları, teknik uzmanlar, hükümet daireleri ve kuruluşları veya uluslararası kuruluşlar, Tarafların anlaşması ile, aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça masraflarını kendileri karşılamak üzere, bu Anlaşma uyarınca yürütölen projelere veya programlara katılmaya davet edilebilirler.

MADDE V

1. Bu Anlaşma gereğince yürütülmüş işbirliği faaliyetlerinden elde edilen mülkiyeti ilgilendirmeyen mahiyette bilimsel ve teknik bilgi, özellikle başka şekilde anlaşmaya varılmadıkça dünya bilim topluluğuna alışılmış kanallar aracılığı ile ve katılımcı kuruluşların normal prosedürlerine uygun olarak açıklanacaktır.

2. Bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetleri sırasında yaratılan veya sağlanan fikri mülkiyetin muamelesi, bu Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçası olan EK I'de belirtilmiştir.

3. Bu Anlaşma uyarınca karşılıklı güvenlik yükümlülükleri, bu Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçası olan EK II'nin hükümleri uyarınca yerine getirilecektir.

MADDE VI

İşbirliği etkinlikleri her iki ülkedeki uygulanabilir yasalar uyarınca üstlenilecek ve fonların elde edilebilirliğine bağlı olacaktır.

MADDE VII

1. Her bir Taraf bir icracı kuruluş tayin edecektir. İcracı kuruluşlar, sırası ile Amerika Birleşik Devletleri için [A.B.D] Dışişleri Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti için [T.C.] Dışişleri Bakanlığı olacaktır.

2. İcracı Kuruluşlar bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinin gözetimi, işletme ve eşgüdümünü icra edecektir.

MADDE VIII

1. Her bir Taraf bu Anlaşma gereğince projelerde ve programlarda çalışan veya kullanılan diğer ülke personel ve teçhizatının kendi topraklarına giriş ve çıkışını kolaylaştırmak için en iyi çabalarını kullanacaktır.

2. Her bir Taraf, bu anlaşma gereğince mutabakata varılmış işbirliği faaliyetlerinde yer alan tüm katılımcıların kendi ülkesindeki tesis ve personele bu faaliyetleri yürütmek için gerektiği şekilde ulaşma imkanına sahip olmalarını temine gayret gösterecektir.

3. Her bir Taraf, ziyaretçi araştırmacılar için Hükümetçe finanse edilen veya Hükümetçe desteklenen belli başlı programlara ve tesislere karşılaştırılabilir şekilde karşılıklı olarak giriş sağlamaya ve bilimsel ve teknolojik araştırma ve geliştirme alanında bilgiye ulaşmayı ve bilgi değişimini sağlamaya gayret gösterecektir.

MADDE IX

Bu anlaşmadaki hiçbir husus Taraflar arasında Bilimsel ve Teknik işbirliği için diğer düzenlemeleri olumsuz yönde etkileyecek şekilde yorumlanmayacaktır.

MADDE X

1. Bu anlaşma imzalandığı zaman yürürlüğe girecek ve beş yıl
yürürlükte kalacaktır. Anlaşma Tarafların yazılı mutabakatı ile
bitiril edilebilir veya uzatılabilir.

Bu Anlaşma Taraflardan herhangi birinin altı ay önceden yazılı
bildirimi ile sona erdirilebilir. Bu Anlaşmanın sona ermesi, bu
Anlaşma gereğince yapılan ancak sona erme tarihinde henüz
bitirilmemiş herhangi bir düzenlemenin geçerliliğini veya
süresini etkilemeyecektir.

Ankara'da, ikişer nüsha halinde, İngilizce ve Türkçe olarak, her
iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere 14 Haziran 1994
tarihinde düzenlenmiştir.



Amerika Birleşik Devletleri
Hükümeti Adına



Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

EK I

FİKRİ MÜLKİYET

ÖNSÖZ

Bu Anlaşmanın V. Maddesi uyarınca;

Taraflar bu Anlaşma veya ilgili uygulayıcı Jüzenlemeler uyarınca yaratılan veya sağlanan fikri mülkiyetin uygun ve etkili bir şekilde korunmasını garanti edeceklerdir. Taraflar, bu Anlaşmadan kaynaklanan herhangi bir icattan veya telif hakkı almış çalışmadan birbirlerini vaktlice haberdar etme ve bu tür fikri mülkiyetin zamanında korunmasını sağlama konusunda anlaşmaktadırlar. Bu tür fikri mülkiyet hakları bu Ek'te belirtildiği gibi belirlenecektir.

I. KAPSAM

A. Bu Ek, Taraflarca veya Tarafların tayin edecekleri kişilerce özellikle başka türlü mutabık kalınmadıkça, bu Anlaşma uyarınca girilen tüm işbirliği faaliyetlerine uygulanabilir.

B. Bu Anlaşmanın amaçları için "Fikri mülkiyet", Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü" kuran 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanan konvansiyonun 2. Maddesinde bulunan anlama sahip olacaktır.

C. Bu Ek, hakların, çıkarların ve telif ücretlerinin Taraflar arasında dağılımını ele alır. Her bir Taraf diğer Tarafın bu Ek'e uygun şekilde verilmiş olan fikri mülkiyet haklarını gerekirse bu hakları kendi katılımcılarından sözleşmeler veya diğer yasal

yollardan temin etmek suretiyle sağlayacaktır. İşbu Ek, bir Taraf ile onun vatandaşları arasında, o Taraf'ın yasaları ve uygulamaları tarafından belirlenecek olan tahsisatı başka türlü değiştirmez veya olumsuzca etkilemez.

D. Bu Anlaşmadan kaynaklanan fikri mülkiyeti ilgilendiren anlaşmazlıklar ilgili katılımcı kuruluşlar veya gerekirse Taraflar veya onlarca tayin edilenler arasında görüşmeler yoluyla çözümlenmelidir. Bir anlaşmazlık, uluslararası kanunun uygulanabilir kurallarına uygun olarak bağlayıcı hakemlik için bir hakemlik mahkemesine verilmelidir. Taraflar veya onlarca tayin edilenler başka şekilde yazılı olarak anlaşmaya varmamışlarsa, UNCITRAL hakemlik kuralları geçerli olacaktır.

E. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, bu Ekte konu olan hakları veya yükümlülükleri etkilemeyecektir.

F. Taraflardan biri tarafından makul bir icat üretme olasılığı bulunduğu belirlendiğinde, her iki Tarafça da patentlendirilebilir sayılmayan alanlarda işbirliği faaliyetlerine girişilmeyecektir. Taraflardan biri, bu Anlaşma çerçevesindeki bir ortak araştırma projesinin, Taraflardan birinin uygulanabilir yasalarınca korunmayan bir fikri mülkiyet yaratılmasına veya sağlanmasına yol açacağına inanırsa, Taraflar derhal projeye devam edip etmeme konusunda müzakerelerde bulunacaklardır. Eğer devam etmeye müştereken karar verilirse IIB2(b) Paragrafının hükümleri uygulanacaktır.

II. HAKLARIN VERİLMESİ

A. Her bir Taraf, bu Anlaşma altındaki işbirliğinden doğrudan kaynaklanan bilimsel ve teknik dergi makalelerini, raporları ve kitapları tercüme etmek, çoğaltmak ve açıkça dağıtmak için tüm ülkelerde, münhasır olmayan, geri alınamaz ve teliften muaf bir lisans hakkına sahip olacaktır. Bu hüküm altında hazırlanan telif hakkı almış bir eserin açıkça dağıtılmış tüm nüshaları, bir yazar açık bir şekilde adının geçmesini reddetmedikçe, yazarların isimlerini gösterecektir.

B. Yukarıda Bölüm II (A)'da tanımlanan haklardan başka her çeşit fikri mülkiyete ait olan haklar aşağıdaki gibi verilecektir.

1. Ziyaretçi araştırmacılar, örneğin öncelikle öğrenimlerini ilerletme amacı ile ziyarette bulunan bilim adamları, ev sahibi kuruluşun politikaları altında fikri mülkiyet haklarını kullanabilecektir. Ayrıca, mucit olarak adlandırılan her ziyaretçi araştırmacı, ev sahibi kuruluşun bu fikri mülkiyete lisans verilmesinden kazandığı herhangi bir telif hakkının bir parçasını paylaşma hakkına sahip olacaktır.

2. (a) Ortak araştırma sırasında yaratılan fikri mülkiyet ile ilgili olarak, örneğin, Taraflar, katılımcı kuruluşlar veya katılımcı personel çalışmanın kapsamı üzerinde önceden anlaşmışlarsa, her bir Taraf kendi mahallinde tüm hakları ve yararları temin etme hakkına sahip olacaktır. Üçüncü ülkelerdeki haklar ve çıkarlar uygulama anlaşmalarında belirlenecektir. Eğer araştırma ilgili uygulama anlaşmasında "ortak araştırma" olarak

tain edilmemişse, araştırmadan kaynaklanan fikri mülkiyet hakları paragraf IIB1'e uygun olarak verilecektir. Ayrıca, mucit olarak adlandırılan her kişi her iki kuruluştan herhangi birisi tarafından mülkiyetin lisens almasından kazanılan telif haklarının bir parçasını paylaşmayı hak kazanacaktır.

(b) Paragraf II B2(a)'ya rağmen, eğer bir çeşit fikri mülkiyet, Taraflardan birinin yasalarında mevcutsa, ancak diğer Tarafın yasalarında mevcut değilse, kendi yasaları bu tür korumayı sağlayan Taraf, Dünyanın her ülkesinde tüm haklara ve yararlar hak kazanacaktır. Mülkiyetin, mucidleri olarak adlandırılanlar, her halükârda paragraf II B 2 (a)'da sağlanan telif hakkına hak kazanacaktır.

III. TİCARİ-GİZLİ BİLGİLER

Ticari-gizli olarak zamanında tanımlanan bilgi, bu Anlaşma kapsamında sağlanırsa veya yaratılırsa, her bir Taraf ve onun katılımcıları bu tür bilgiyi uygulanabilir yasalarına, yönetmeliklerine ve idari uygulamalarına uygun olarak koruyacaklardır. Bilgiye sahip olan kişi ondan ekonomik bir fayda sağlayabilirse veya ona sahip olmayanlara göre rekabete dayalı bir avantaj elde edebilirse, bilgi genellikle bilinmiyorsa veya başka kaynaklardan açıkça elde edilebilir nitelikte değilse, ve sahibi gizli tutmak için önceden bir zorunluluk koymadan bilgiyi ulaşılabilir yapmamışsa, bu bilgi ticari-gizli olarak tanımlanabilir.

EK II

HASSAS TEKNOLOJİNİN KORUNMASI

Her iki Taraf, herhangi bir Taraf ulusal güvenlik nedenleri ile korunma gerektiren şekilde tanımlanan hiçbir bilgi ve teçhizatın (örneğin gizli olanlar) bu Anlaşma kapsamında yer almayacağı hususunda anlaşmaktadırlar. Eğer, bu Anlaşma kapsamında bu tür bilgi veya teçhizat kasıtlı olmadan yaratılır veya sağlanırsa, uygun ulusal yasalar, yönetmelikler ve idari uygulamalar kapsamında yetkisizce ifşa edilmekten korunacaktır. Bilgi veya teçhizat kasıtsız olarak yetkisiz kişilere açıklanmışsa kaynak Taraf haberdar edilecektir. Hassas bilgi veya teçhizat için uygun koruma sağlamadaki herhangi bir güçlük her iki Taraf arasında istişare konusu olacaktır.

Bu Anlaşma, ihracat ve yeniden-ihracat yasaları ve yönetmeliklerine tabi olan bilgi ve teçhizat transferi ve açıklaması konusunda her bir Tarafın uluslararası yükümlüklerinin, ulusal yasalarının ve yönetmeliklerinin yerine geçmez.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de resserrer les étroits rapports d'amitié qui les unissent ;

Ayant tous deux intérêt à promouvoir la recherche scientifique et le développement technique ;

Conscients des avantages que les deux Parties tirent d'une étroite coopération dans ces domaines ;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties favorisent la coopération entre les deux pays en matière de science et de technique à des fins pacifiques.

2. La coopération qui fait l'objet du présent Accord vise principalement à permettre de procéder à des échanges d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de collaborer sur des questions d'intérêt mutuel.

Article II

La coopération dont il est question dans le présent Accord peut comprendre des échanges de renseignements scientifiques et techniques, des échanges de spécialistes scientifiques et techniques, la tenue de séminaires et réunions, la conduite de projets communs de recherche scientifique fondamentale et appliquée et toute autre forme de coopération scientifique et technique convenue d'un commun accord.

Article III

Aux fins du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent en tant que de besoin l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes gouvernementaux, universités, centres de recherches et autres établissements et entités des deux pays, ainsi que la conclusion de modalités d'exécution pratiques appropriées pour la conduite d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article IV

Des scientifiques, spécialistes techniques, organismes gouvernementaux et établissements de pays tiers et d'organisations internationales peuvent être invités en tant que de be-

soin, du commun accord des Parties, à participer, à leurs propres frais à moins qu'il n'en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article V

1. Les informations d'ordre scientifique et technique (autres qu'un secret de commerce) qui découlent d'activités de coopération conduites au titre du présent Accord doivent, sauf convention contraire, être mises à la disposition des milieux scientifiques mondiaux par les voies habituelles et selon les procédures normales des organismes participants.

2. Toute propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord est traitée comme en dispose l'annexe I, partie intégrante du présent Accord.

3. Des obligations réciproques de sécurité doivent être respectées au titre du présent Accord en conformité avec les dispositions de l'annexe II, partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les activités de coopération doivent être entreprises en conformité avec les lois applicables dans les deux pays et dans la limite des fonds disponibles.

Article VII

1. Chacune des Parties désigne un agent exécutif. Les agents exécutifs sont respectivement le Département d'État pour les États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères dans le cas de la République turque.

2. Les agents exécutifs exercent les fonctions de supervision, de gestion et de coordination des activités de coopération relevant du présent Accord.

Article VIII

1. Chacune des Parties s'efforce au mieux de faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays, qui participent ou qui sont employés aux projets et programmes relevant du présent Accord.

2. Chacune des Parties veille à ce que tous les participants aux activités de coopération relevant du présent Accord aient accès aux moyens matériels et humains locaux qui sont nécessaires à l'exécution de ces activités.

3. Chacune des Parties veille à ce que chercheurs invités aient, à titre de réciprocité, un accès comparable aux grands programmes et installations parrainés ou soutenus par l'État ainsi qu'un accès et des échanges comparables d'information dans le domaine de la recherche développement scientifique et technologique.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme dérogeant à d'autres modalités de coopération ou d'assistance scientifique et technique entre les deux Parties.

Article X

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature pour une période de cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé du commun accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par un préavis écrit de six mois. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte nullement la validité ou la durée des modalités en cours de mise en oeuvre.

Fait à Ankara le 14 juin 1994, en double exemplaire en anglais et en turc, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ELINOR G. CONSTABLE

Pour le Gouvernement de la République turque :

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

PRÉAMBULE

En application de l'article V du présent Accord :

Les parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et de ses modalités d'exécution. Elles conviennent de se communiquer l'une à l'autre, en temps voulu, toute invention ou oeuvre protégées par le droit d'auteur et résultant du présent d'Accord, et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais prévus. Les droits à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

1. Domaine d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en application du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs mandataires n'en conviennent autrement dans chaque cas précis.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " s'entend avec le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, des intérêts et des redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne restreint aucunement la répartition des droits entre une Partie et ses nationaux, laquelle est déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Tout différend s'élevant en matière de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Accord devrait être réglé par voie de pourparlers entre les établissements participants intéressés ou, au besoin, entre les Parties ou leurs mandataires. Le différend peut être soumis, du commun accord des Parties, à un tribunal arbitral dont les sentences ont force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNU-DCI s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

F. Aucune activité de coopération ne peut être entreprise lorsque l'une ou l'autre des Parties estime qu'il est raisonnablement possible que cette activité aboutisse à des inventions dans des domaines qui ne sont pas considérés comme brevetables par les deux Parties. Si l'une ou l'autre des Parties estime que tel ou tel projet de recherche commune relevant du

présent Accord aboutira à la création ou à la fourniture d'un type de propriété intellectuelle qui n'est pas protégé par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci se concertent sans délai au sujet de l'opportunité de poursuivre le projet. Si elles décident de le poursuivre, les dispositions de l'alinéa II B) 2 b) s'appliquent.

II. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable dans tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la diffusion des articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique qui résultent directement de la coopération qui fait l'objet du présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur, qui a été élaborée au titre de la présente disposition, doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre à moins qu'un auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes les formes de propriété intellectuelle, sauf ceux dont il est question au paragraphe II A) ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple; les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'enrichir leurs propres connaissances, bénéficient de droits de propriété intellectuelle conformément aux accords conclus à cette fin avec leur institution d'accueil. En outre, tout chercheur invité désigné comme inventeur a droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'institution d'accueil des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple lorsque les Parties ou leurs institutions et personnels participants conviennent à l'avance de la portée des travaux, chacune des Parties est fondée à obtenir tous les droits et intérêts dans son territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers doivent être déterminés dans les modalités d'exécution. Si la recherche n'est pas désignée comme une " recherche commune " dans les modalités d'exécution pertinentes, les droits à la propriété intellectuelle découlant de cette recherche sont attribués conformément au paragraphe II B) 1. En outre, toute personne désignée comme inventeur a droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'une ou l'autre institution des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa II B) 2 a), lorsqu'une oeuvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peut bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété intellectuelle ont droit toutefois aux redevances dans les conditions prévues à l'alinéa II B) 2 a).

III. Secrets de commerce

Si l'application du présent Accord donne lieu à la fourniture ou à la création d'informations caractérisées en temps opportun de secrets de commerce, chacune des Parties et ses participants doivent protéger ces informations en conformité avec ses dispositions légales,

réglementaires et administratives. Peut être désignée comme " secret de eommerce " toute information dont le détenteur peut tirer un avantage économique par rapport à ses concurrents qui ne la possèdent pas lorsque l'information en question n'est ni eonnue généralement ni disponible publiquement auprès d'autres sourees et que son propriétaire ne l'a pas déjà rendue disponible sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver le caractère secret.

ANNEXE II

PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucun renseignement ou matériel désigné comme nécessitant une protection pour des motifs de sécurité nationale (notamment les renseignements et matériels classifiés) ne peut être fourni au titre du présent Accord. Tout renseignement ou matériel ainsi désigné qui aurait été créé ou fourni involontairement au cours de projets de coopération relevant du présent Accord doit être protégé contre toute divulgation illicite en conformité avec les dispositions nationales applicable d'ordre légal, réglementaire et administratif. La Partie d'origine doit être informée chaque fois qu'un tel matériel ou un renseignement est divulgué par inadvertance à une personne non autorisée. Toute difficulté éprouvée pour assurer la protection voulue des renseignements ou matériels sensibles doit faire l'objet de consultations entre les deux Parties.

Le présent Accord ne déroge à aucune obligation internationale ou disposition nationale d'ordre légal et réglementaire de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne le transfert et la divulgation de renseignements et de matériels dont les lois et règlements restreignent l'exportation et la réexportation.